

オーストリア滞在記 Part2

急激に変化したオーストラリアの陶芸事情

An Account of My Stay in Austria - Part2

The Rapidly Changing World of Austrian Ceramics

陶芸家 青野千穂

Chiho AONO Ceramic Artist

その後私は、リンツ美術工芸大学 (Kunstuniversität Linz) の陶芸科・大学院へ入学をする。大学のホームページから教授のメールアドレスを探しあて、4月初頭に、大学院に入りたくて試験の為に何が必要かとの質問を送った。こちらでは、アビトゥア (Abtur) と呼ばれる大学入学資格が必要で、大学院に入る為には更にディプロマ (Diplom) という資格が必要だ。私は両方を持ち合わせていなかったのだが、日本の大学で英語の成績証明書・卒業証明書を発行してもらい、それと自分の作品集を提出し、6月に口頭の試験を受けた。なぜここで陶芸を学ぶのか？もう日本でも大学を卒業して十分ではないのか？など聞かれ、つたないドイツ語で一息懸命答えたただけだったが、その場で合格が言い渡され、9月から晴れて大学院生になることが出来た。

私は2009年11月にギャラリーツァウナー (Galerie Zauner) で作品展を開催することになる。ギャラリーツァウナーでは通常、現代アートを扱っているが、何人か陶芸の作家も所属している。私



ギャラリーのオープニング
The opening of her exhibition

がそのギャラリーを初めて訪れた時、作品集をギャラリストの方に見てもらった。そして、1年間リンツに滞在して制作をすること、その間にどこかのギャラリーで展覧会をやりたいと思っている事を話すと、すぐに作品展の日取りを決めてくれた。ただ、その作品展の日取りは後日、4ヶ月間も延期される事になったのだが。

展覧会では、私も含めて4人の作家が同時に作品展を開催した。他の作家は、絵画とアクセサリーの作家だったが、ギャラリーはとても広く、何個か部屋が分かれているので、個展の様に自分の世界をそれぞれに構築することが出来た。全く分野の違う作家が同時に開催しても違和感はないし、一つの部屋が銀座のギャラリーと同じくらいの広さがある。私はそこで、グムンデンに出した作品と、新たに制作した床置き作品を何点か追加し、また日々描いているドローイングを展示した。

ギャラリー Zaunerへの搬入も終わり、12月に入った頃、私はやっと、シャルロッテさんの元からアトリエを大学に移すことが出来た。大学では年間の作品テーマが決まっており、そのテーマに沿って学科の授業、制作が進んでいく。教授とは、コンセプトや、その作品が年間テーマに沿っているかなどを中心に話しあう。また学科では美術館でのプレゼンテーション法、カタログ・書類などを作る際に必要なコンピュータの知識など、作家活動を行っていく上で実用的な事柄に重点が置かれているように思う。陶器で作った洋服を着て町を歩くパフォーマンスや、陶製の皿をフォークでひっかく事を出る雑音のビデオ作品など、生徒が制作している作品もコンセプト的な作品が目立つ。もうすでに、陶芸制作は窯に焼かれて出てきた物体そのものであることから解放され、制作もスタジオか

Later, I entered the ceramics department at the graduate school of Kunstuniversität Linz. I found the email address of a professor there from the school's home page, and at the beginning of April I sent an email saying that I would like to study at the graduate school there and asking what would be necessary to take the entrance examination. Here, to enter a university one must have what is called an Abtur, and for graduate school a Diplom is required. I had neither, but I got my university in Japan to issue my transcripts and record of graduation in English, and I submitted these materials along with slides of my work. In June I took an oral examination. Why do you want to study ceramics here? You have already graduated from a Japanese university, isn't that enough? I was asked these questions and more, and I tried to answer as best I could in my broken German. I was accepted on the spot, and I began my life as a graduate student there in September.

I held an exhibition of my work at Galerie Zauner in November 2009. This gallery normally deals in contemporary art, but it also shows a number of ceramic artists. The first time I visited this gallery, I asked to curator to look at some pictures of my work. I said that I would be studying for a year in Linz, and that during that period I would like to hold an exhibition somewhere. The curator immediately reserved a date for my exhibition at the gallery. The exhibition was later postponed for four months, however.

At the gallery, four artists including myself held concurrent exhibitions. The other artists exhibited paintings and accessories. The gallery was very large with many rooms, so each artist could construct an individual space for their work like a solo exhibition. It didn't seem unnatural for four artists working in different media to have an exhibition in one space. One room in this gallery was about the same size as an entire gallery in Ginza. At this exhibition I showed work that I had exhibited in my Gumunden exhibition, along with a number of new free-standing works and some of my daily drawings.

After installing my exhibition at Galerie Zauner, in December I was finally able to move my studio from Carlotte's place to the university. At the university, there is a determined theme for the year's work, and seminars and studio work proceed according to this theme. In the seminars, discussions focus on concepts and how each student's work relates to that year's theme. The school also provides instruction in practical skills necessary to an artist's career, such as museum presentations, computer skills in creating catalogs and paperwork, and so forth. Many students work in conceptual ceramics, such as walking the streets of the town in clothes made of clay, or making a video of the sound of a fork scratching a ceramic plate. Ceramic art has evolved beyond something that is simply fired and comes out of a kiln; the creative act begins in the studio and is growing outward.

In the ceramics department where I study, the curriculum used to be focused on making work using electric potter's wheels, but it has gradually evolved in the direction of harmonizing with contemporary art. At the same time, artists in their thirties and forties who studied vessel making and began their careers in that way also have switched to creating sculptural ceramics.

ら外へと向かいつつある。

私が学ぶリンツの陶芸コースも元は電動轆轤を用いた制作が中心だったが、徐々に現代アートと同調する方向へ改革されていく。器を学びすでに活動していた30代40代の作家達も時を同じくして造形的仕事へと移行した。わずか10年足らずでオーストリーの陶芸事情は急激に変化したと言える。その要因としてオーストリーでは、マイセンやセーブルなどの様に今も脈絡と続く名窯がハプスブルグ家の解体と共に一時途絶えてしまった事、またカッフェルオープン（Kachelofen）という背丈を超える巨大な陶製のストーブ文化を背景に、陶という素材が豪華な室内調度品、立体作品としての側面を持っていたことなどがあげられるだろう。この地域では、インテリアデザイナーの様な「ハフナー」（Hafner）と呼ばれるストーブ職人や、陶磁・ガラス製品への絵付けや銅版画も手がける「ハウスマウラー」（Haus Maler）と呼ばれる画家など、陶工の仕事にかなり幅があった。陶を扱う作家が時代に合わせて立体造形作品へ移行するのにもあまり抵抗がなかったに違いない。急激に前衛陶芸の道を歩み始めたオーストリーは、時代の後押しを受けて一足飛びにさらに進化しようとしている。

ところで14世紀頃に発生した陶製のストーブ、現代でもモダンなデザインへと変化をしつつも使用されている。部屋全体が柔らかく暖まるし、表面に触ってもやけどをすることなく、非常に塩梅が良い。なぜこの地方だけにしか発達しなかったのか謎なばかりだ。昔の貴族達はほんわりと暖まった陶製の椅子に座り、厳しいヨーロッパの冬を乗り切ってきたに違いない。あらためて陶という素材の多様性とすばらしさを、ぬくぬくと暖まった部屋の中で思い知った。

One reason for this is that traditional famous kilns, in the manner of Meissen and Sevres, died out with the dissolution of the House of Hapsburg. Also, Austrian ceramics have traditionally contained an element of ornate interior sculptural decoration, as seen in the large ceramic Kachelofen ovens. In this region there was traditionally a wide range of work in the ceramics industry, from oven builders known as Hafner who played the



授業の様子
At the Ceramics department

role of interior decorators, to painters known as Haus Maler who applied decoration to ceramics and glass as well as copperplate engravings. Against this background, there was little resistance to the idea of ceramic artists shifting to sculptural ceramics with the changing times. Now, Austrian ceramic art is evolving even further, encouraged by the trends of the modern times in suddenly turning its attention to avant garde work.

By the way, ceramic stoves, which were first used in the 14th century, are still used today, adapting modern designs. These stoves give an entire room a soft warmth, and people will not get burned by touching their exterior surface. It remains a mystery as to why these stoves developed only in this region. Royalty in olden days were able to bear the cold European winter by sitting in softly warm ceramic chairs. In a room warmed by a ceramic stove, I was able to appreciate anew the wonderful variety of ceramics.

根無し草日記（中国・長春編）

Diary of a Wanderer (from Changchun, China)

陶芸家：甲賀市信楽町在住 中井和仁

Nakai Kazuhito Ceramic Artist, Shigaraki

昨年の夏、中国・長春市（吉林芸術学院）で開催された「2009 国際陶芸巡回制作展」にゲスト参加した中井和仁氏にその様子を、レポートして戴きました。

深夜近くに、ケイタイのバイブがブルブルとふるえた。私の旧友 S 氏からのコールである。S 氏は、韓国人である。話の内容は、彼が臨時講師を務める、中国は吉林省長春市にある吉林芸術学院で7月に行われるワークショップに参加してくれないかとの依頼であった。元来、好奇心旺盛な私は、フタツ返事でOKした。しかし、その後不安になる。

場所は中国・長春市。そう旧満洲国の首都、新京と日本人が呼んでいた町ではないか！終戦から65年経つとはいえ、中国の人達の感情は、私にははかりようも無い。その上、今までに日本国内で出会った中国人陶芸家の人は、容易にシェイクハンド、顔はスマイルであるのだが、目の奥がノースマイルという具合である。ごっつい不安！そんな気持ちのまま、関空→北京→長春と飛行機を乗り継ぎ、長春空港に降り立つ。そこには、私を出迎えに来た S 氏の顔があり、一気にテンションが上がり不安が吹き飛ぶ。着いた時間が夜の9時という事もあり、夜には違いないが、中国の今日の繁栄を鼓舞するかの様に、町は煌々としていた。パンに揺られること20分

Kazuhito Nakai reports on his participation as a guest in the 2009 International Ceramic Art Touring Exhibition held last summer at the Jilim Arts College in Changchun, China.

In the middle of the night, my cell phone started to vibrate. It was a call from my old friend S. S is Korean. He was calling to invite me to participate in a workshop at the Jilim Arts College in Changchun, China, where he works as a guest instructor. Always full of curiosity, I immediately accepted. But later I began to worry.

The location is Changchun city, the capital of the former Manchukuo, the city the Japanese called Hsinking. Even though 65 years have passed since the war ended, I have no way of gauging the emotions of the Chinese people. Until now, the Chinese ceramic artists I have met in Japan have been eager to shake hands, and although they have had smiles on their faces, the expressions behind their eyes were not smiling. I became more and more worried. Still worried, I took the airplane from Osaka to Beijing, and from Beijing to Changchun, where I arrived at Changchun airport. There to meet me was S. Seeing his face made me excited and dispelled any worry. I arrived at about 9:00 PM. It was nighttime, but reflecting